

© **Усманова Гулфира Маратовна**

учитель родных языков и литературы,

МБОУ СОШ с. Шулганово

Россия, 452843, Республика Башкортостан, Татышлинский район,
с. Шулганово, ул. Школьная, д.16

E-mail: usmanova.gulfira2016@yandex.ru

ИЗУЧЕНИЕ РОДНЫХ (ТАТАРСКОГО, БАШКИРСКОГО) ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ-БИЛИНГВИЗМА (ТРИЛИНГВИЗМА)

Аннотация. В статье автор размышляет о роли родных языков в становлении личности учащегося. Выделяет роль родного языка как фактора сохранения национальной культуры. Теоретически обосновывает и разрабатывает модель сопоставительной грамматики при изучении родных языков (татарского, башкирского). Человек, который владеет своим родным языком, но при этом разговаривает на других языках, будет толерантен к культуре других народов.

Итогом исследования, вошедшего в основу статьи, стал вывод о том, что двуязычие не просто обеспечивает естественную потребность людей в коммуникации и взаимопонимании в социуме, но и сохраняет связь поколений и времен.

Ключевые слова: билингвизм; трилингвизм; билингвы; фразеологизмы; полиязычность; когнитивный резерв.

Забывая свои корни, мы разрываем связь поколений и времен, а «человек без памяти прошлого, поставленный перед необходимостью заново определить свое место в мире, человек, лишенный исторического опыта своего народа и других народов, оказывается вне исторической перспективы и способен жить только сегодняшним днем», утверждал Ч. Айтматов [1, с. 197–198].

Об этом же говорил историк В. О. Ключевский: «Я не знаю, каков будет человек через тысячу лет; но отнимите у современного человека этот нажитой и доставшийся ему по наследству опыт знания об обрядах, обычаях — и он все забудет, всему разучится и должен все начинать сызнова» [2, с. 273]

На протяжении многих веков народная педагогика была одним из важнейших средств воспитания людей, философией воспитания. Многие из народной педагогики выдержали испытания временем и успешно применяются сегодня, что говорит о великой силе народной мудрости, народной педагогики. Использование и возрождение ценных идей народной педагогики в процессе изучения родных языков является не только привитием интереса к изучаемому предмету, но и одной из основ воспитания.

В воспитании любви к языку в этнопедагогике произведения башкирского, татарского и русского фольклора становятся одним из главных средств формирования лингвистической и социокультурной составляющих коммуникативной компетенции. Пословицы и поговорки носят социально-этический характер, загадки — умственный, песни — эстетический, патриотический, а сказки — воспитательный.

Мы часто на уроках читаем сказки на родных языках и находим такие же, близкие по содержанию русским сказкам. Например: «Теремок» — «Тирмәкәй», «Лиса и заяц» — «Төлкө менән куян», «Хитрая лиса» — «Хәйләкәр төлкө», «Репка» — «Шалкан», «Колобок» — «Йомроикмәк» и др.

Сопоставляя по семантике пословицы и поговорки разных народов, обучающиеся приходят к выводу: в процессе общения и взаимодействия народов пословицы и поговорки подверглись калькированию.

Башкорт мәкәлдәре	Русские пословицы	Татарские пословицы
Себеште көз нанайзар	Цыплят по осени считают	Чибешне көз санылар
Егет һүзе бер булыр	Сказано — сделано	Егет сүзе бер булыр
Ағасты япрак бизэй, кешене хезмәт бизэй	Дерево красно плодами, человек — делами	Агачны яфрак бизи, кешене хезмәт бизи
Ашыккан ашка бешкән	Поспешишь — людей насмешишь	Ашыккан ашка пешкән
Байрам ашы кара каршы	Долг платежом красен	Бәйрәм ашы кара каршы

Таким образом, когда на уроках проводится сопоставление, лучше запоминается тема урока. Большое внимание отводится творческой и умственной работе детей.

Особое внимание уделяем на уроках изучению фразеологии. Речь современных школьников, к сожалению, бедна, дети не понимают подчас значения некоторых оборотов, встречающихся в текстах для чтения. На это явление в свое время указывали К. Д. Ушинский, Л. Н. Толстой и многие другие языковеды. В. Сухомлинский писал о том, что именно в детские годы закладывается человеческий «корень», поэтому перед учителем родных языков стоит задача найти такое средство, которое бы заставило трудиться и ум, и душу. На наш взгляд, таким средством является родной язык. Вот почему с 1-го класса дети изучают свои родные языки. У нас в Башкортостане большое внимание уделяется изучению родных языков. Успешно работает «Закон о языках», принятый 15 февраля 1999 г. Русский и башкирский языки являются государственными. Республика у нас многонациональная.

Изучению родных языков всех национальностей уделяется особое внимание. Для этого в школах созданы все условия. Ведется большая работа с родителями, ведь они выбирают, какой язык изучать ребенку. Нас, учителей родных языков, слова великого писателя, мыслителя, педагога Л. Н. Толстого заставляют еще раз вспомнить о важнейших функциях родного языка. Он писал: «Во-первых, родной язык позволяет ученику понять смысл изучаемого, а поэтому процесс учения приобретает осмысленный характер, во-вторых, язык является важнейшим средством воспитания, и, в-третьих, он является связующим звеном в цепи поколений духовно-нравственного богатства».

На уроках родных языков решаются следующие задачи:

- формирование духовной культуры;
- воспитание чувства добра, долга и любви к Отчеству;
- формирование толерантной личности.

Чтоб всего этого добиться, надо работать над речью школьников. Речь у детей бедная и скудная. Они не понимают значение многих слов и выражений. В младших классах обязательно надо проводить словарную работу. Дети подчас не понимают значения некоторых оборотов, фразеологизмов, которые часто встречаются в текстах и произведениях литературы.

Специалист по лексике Н. М. Шанский утверждал: «Фразеология — одна из самых увлекательных и занимательных сфер языка» [8]. Многие фразеологизмы

учителю приходится вновь и вновь объяснять, потому что этап осознания при работе с фразеологизмами очень длителен и достигается только многократным повторением. Ведь недаром говорят: «Повторение — мать учения». Когда фразеологизмы объясняешь на трех языках, они лучше запоминаются. Это я могу утверждать исходя из опыта работы.

Фразеологизмы по-башкирски	Фразеологизмы по-татарски	Фразеологизмы по-русски
Һак булыу	Сак булу	Быть начеку
Илке-һалкы эшләү	Илке-салкы эшләү	Спустя рукава
Үз-үзеңде кулга алыу	Үзеңне кулга алу	Брать себя в руки
Бармағыңды йотарлык	Бармагыңны йотырлык	Пальчики оближешь
Уртаҡ тел табыу	Уртаҡ тел табу	Найти общий язык
Үзәккә үтеү	Үзәккә үтү	Душу выматывать
Коро калдырыу	Коры калдыру	Оставить с носом

Дальше идет этап закрепления: работа над текстом. Находим фразеологизмы, составляем с ними предложения. В итоге дети привыкают включать фразеологизмы в устную и письменную речь.

Мною было проведено анкетирование, направленное на выяснение того, как учащиеся знают пословицы и поговорки, сказки, фразеологизмы. Мы выяснили, что учащиеся средних классов мало знают фразеологизмов, но хорошо знают пословицы и сказки. Учащиеся старших классов хорошо знают пословицы и поговорки, фразеологизмы, но они уже забыли сказки, меньше называют сказок, чем учащиеся средних классов. Поэтому я поставила себе цель — работать над слабыми сторонами этого процесса.

Класс	Пословицы, %	Сказки, %	Фразеологизмы, %
5	40	90	40
6	43	93	45
7	50	95	53
8	57	96	61
9	70	80	85
10	90	83	92
11	100	82	100

В пословицах, поговорках, сказках и других жанрах фольклора заключена целая программа воспитания детей. «Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил», «Умел дитя родить, умей и научить», «Ребенок что воск, что хочешь, то и слепишь» и др. Родители сами должны воспитывать ребенка личным примером. Об этом говорится и в пословицах: «Богатство родителей — порча детям», «Детишек воспитывать — не курочек пересчитывать» и др.

Таким образом, пословицы и поговорки, сказки да и весь народный фольклор с древнейших времен являются педагогическим средством и выполняют важную воспитательную функцию. На наш взгляд, основная цель педагогической деятельности — воспитать самостоятельно мыслящую личность, способную адаптироваться к изменяющимся условиям жизни. Учитель должен сформировать у учащихся умение и желание самосовершенствования и самообразования. Дости-

жение этой цели возможно через эффективное построение учебного процесса, применение современных технологий обучения.

Практическое владение языком является одной из главных задач обучения родным (башкирскому, татарскому) языкам, а использование интернет-технологий позволяет эффективно решать эти задачи. Информационные и коммуникационные технологии становятся нашими лучшими помощниками в этой работе. Они позволяют совершенствовать методику преподавания, способствуют развитию языка, ускоряют этот процесс.

Мы живем в северо-западном районе Республики Башкортостан. Говорим и общаемся на татарском языке. Язык, на котором мы говорим, принято считать северо-западным диалектом. В республике два государственных языка — башкирский и русский. В школах республики изучается два государственных языка, а также родные языки. У нас это — татарский. Башкирский и татарский языки относятся к тюркоязычной группе. Вот почему дети быстро осваивают и свободно говорят на этих языках. Это явление называется билингвизмом. Билингвы — это люди, которые могут говорить на двух языках свободно, как на родном. Билингвизм развивает мозг и дает представление инаковости, делает его более гибким и толерантным. Билингвами являются более половины населения нашей планеты, и живут они в основном в странах, где есть два государственных языка. Либо это эмигранты, которые в семье общаются на одном языке, а в социуме — на другом.

Активно изучая тему влияния двуязычия на мышление людей, нейропсихологи утверждают, что язык — это основа нашего мышления, нет мысли, которую нельзя было бы выразить словами. Если человек владеет двумя и более языками, его сознание расширено пониманием того, что мир разный, и люди думают и выражают мысли по-разному, и это является почвой для воспитания гибкости и толерантности в отношениях. В наше время, в эпоху глобализации, эти качества очень важны и давно подмечены крупными компаниями-работодателями, которые хотели бы их видеть у своих сотрудников. Знание двух или трех языков дает значительное преимущество при приеме их на работу, являясь одним из показателей способности к общению и деловому сотрудничеству.

Дети от смешанных браков обычно выделяются не только внешностью, но и способностями. Это происходит во многом из-за высокой активности мозга в раннем возрасте, его естественной и постоянной тренировки: мама говорит «стол», а папа «өстәл». Ребенок в двуязычной среде не просто должен соединить слово и предмет, а два слова с одним предметом как минимум. Эта серьезная тренировка дополнительно развивает внимательность, способность переключаться, ориентироваться, дает возможность говорить на двух языках, а значит, формирует «когнитивный резерв».

Родителям, которые хотят видеть своих детей в будущем полиязычными, необходимо знать, что воспринимать язык — один или несколько — как родной гарантированно могут дети-дошкольники. До конца подросткового возраста еще сохраняется восприимчивость к способности не просто иметь словарный запас, но и думать на другом языке и пользоваться его конструктами, оборотами, которые являются основой не только языка, но и психологии и культуры. Родители и педагоги часто пугаются того, что дети будут путать языки и начнут позже говорить, если среда полиязычна. Но это естественно, к школе ребенок может переключаться с одного языка на другой, не смешивая их, а со временем не только различает грамматику языков, но и сравнивает их. Если сами родители при раз-

говоре не смешивают языки, то это поддерживает скорое формирование чистой речи ребенка. Другим важным условием для формирования билингвизма, трилингвизма является обучение ученика носителем языка.

Таким образом, главная задача педагогической деятельности учителя родных языков — не только дать определенную сумму знаний, но и, что не менее важно, показать их практическую ценность и необходимость в дальнейшей жизни, воспитание и обучение детей на народных традициях, воспитание патриотов, любящих свой край и язык, уважающих язык, культуру других народов. И в конце хочу констатировать, что наше поверхностное отношение к проблемам преподавания родных языков, отказ от своих корней воспитывает поколение, не знающее языка родителей, отцов и дедов. Новое поколение все больше и больше оторвано от своих национальных корней, настроено равнодушно к обычаям, традициям, истории и культуре и особенно к родному языку, что может привести к постепенной потере национальных корней.

Литература

1. Айтматов Ч. Т. Собрание сочинений. В 3 т. Москва: Молодая Гвардия, 1983. Т. 2. повести, роман. 325 с.
2. Ключевский В. О. Сочинения: в 9 т. Т. 3. Курс русской истории, Ч. 3. Москва: Мысль, 1988. 276 с.
3. Стомба В. И. Пословицы и поговорки // В мире научных открытий. 2012. № 4.1. С. 258–271.
4. Сухомлинский В. А. Как воспитать настоящего человека. Киев, 1975. 276 с.
5. Сухомлинский В. А. Избранные педагогические сочинения. В 3 т. Москва: Педагогика, 1999. Т. 1. 259 с.
6. Толстой Л. Н. Пути жизни. Москва, 1993. 201 с.
7. Шакурова М. М. Становление и развитие методики преподавания татарского языка. Казань: Магариф, 2012. 264 с.
8. Шанский Н. Н. Фразеология современного русского языка. 6-е изд. Москва, 2012. 272 с.

Gulfira M. Usmanova

Teacher of Native Languages and Literature,
Shulganovo Secondary School
Russia, 452843, Republic of Bashkortostan,
Tatyshlinsky District, Shulganovo village, Shkolnaya st., 16
E-mail: usmanova.gulfira2016@yandex.ru

LEARNING NATIVE (TATAR AND BASHKIR LANGUAGES) IN THE CONDITIONS OF BILINGUALISM (TRILINGUISM)

Abstract. In this article, the author reflects the role of native languages in forming a student as a person. The role of the native language as a factor in the preservation of national culture has been determined. The author's work theoretically substantiates and develops a model of comparative grammar in the study of native languages (Tatar, Bashkir). A person who speaks their native language, but at the same time knows and speaks other languages, will be tolerant to the culture of other peoples.

The result of the research that formed the basis of the article was the conclusion that bilingualism not only provides a natural need for communication and mutual understanding in society, but also preserves the connection of generations and times.

Keywords: bilingualism; trilingualism; phraseological units; multilingualism; cognitive reserve.